



ศิลาจารึกวัดโคกโพธาราม (วัดรำเปิง)



ศิลาจารึกวัดโคกโพธาราม (วัดรำเปิง)

จากดวงโหราศาสตร์และข้อมูลตอนบนของหลักศิลาจารึก ได้ระบุวัน เดือน ปีไว้ชัดเจน คือวันที่ ๓๐ มีนาคม พ.ศ. ๒๐๓๕ เวลาประมาณ ๑๐.๐๐ นาฬิกา กล่าวว่าจะมีพิธีการประชุม ณ บริเวณที่จะสร้างวัดโคกโพธาราม โดยมีพระเจ้ายอดเชียงราย เจ้าเมืองเชียงใหม่เป็นองค์ประธาน พร้อมทั้งพระมเหสีที่ชื่ออะตะปา เทวี และได้อาราธนาพระสงฆ์ชั้นผู้ใหญ่ ๑๐๐ องค์ มาร่วมประชุม

พระมเหสีได้ขอพระราชทานอนุญาตสร้างวัดต่อพระเจ้ายอดเชียงราย และได้รับราชานุญาตให้สร้างวัดนี้ ตามชื่อของพระมเหสีว่า วัดโคกโพธาราม พระเจ้ายอดเชียงรายได้ทรงแต่งตั้งผู้ดูแลการก่อสร้างขึ้น ๘ คน โดยมีลุงของพระเจ้ายอดเชียงราย ชื่อเจ้าเมืองญี่ ซึ่งเป็นเจ้าเมืองเชียงรายเป็นหัวหน้า พระเจ้ายอดเชียงรายได้พระราชทานทรัพย์ที่ได้จากการเก็บภาษีต่างๆ โดยจัดสรรให้กับส่วนต่างๆ เช่น ๔๐๐,๐๐๐ เบี้ยสำหรับองค์เจดีย์ ๕๐๐,๐๐๐ เบี้ยสำหรับพระประธานในวิหาร ๔๐๐,๐๐๐ เบี้ยสำหรับพระอุโบสถ ๑,๕๐๐,๐๐๐ เบี้ยสำหรับเป็นค่าภัตตาหารของสงฆ์ และ ๒๐๐,๐๐๐ เบี้ยสำหรับผู้ดูแลรักษาวัด มี ๒๓ ครอบครัวได้ถูกปวารณาเป็นข้าพระ จากจำนวนนี้มีอยู่ ๑๐ ครอบครัวมีหนี้สินจำนวน ๙,๗๐๐ เบี้ย ซึ่งจะต้องชดใช้

ค่าการก่อสร้างเป็นจำนวน ๖๙๕,๙๘๐ เบี้ยเงิน และในจำนวนนี้พระเจ้ายอดเชียงราย พระราชทาน ให้ ๕๑๓,๘๘๐ ส่วนที่เหลือได้มาจากผู้อุปถัมภ์อื่นๆ คำจารึกจบลงด้วยคำอธิษฐาน “ขออุทิศบุญกุศลที่ได้สร้างวัดนี้ให้แก่เจ้าเมืองเชียงใหม่ ผู้ล่วงลับไปแล้ว ให้คน เทพยดา และสัตว์ทั้งหลาย ให้เจริญสุขชั่ววันรันดร” คำจารึกได้เขียนด้วยอักษรฝักขาม ซึ่งเป็นภาษาไทยวนของล้านนา

The Stone Inscription of Wat Tapotaram A.D. 1492

At the top of the stone is a horoscope that indicates the position of the sun, the moon, Mars and other planets in the zodiac. The horoscope is followed by more astronomical data such as the horakhun (ahargana; number of days elapsed in an era). These data indicate a specific date, date viz. 30 March 1492, at about 10.00 a.m. The main body of the inscription says that at this time there was an assembly at the future site of Wat lapotaram, with King Yot Chiang Rai, the ruler of Chiang Mai, his queen Atapa Devi, and 100 senior monks. The queen asked the king for permission to found a monastery. The king granted permission and named the monastery after her, Tapotarama, viz.

Wat Tapotaram. The king then appointed 8 persons to supervise construction; their leader was his uncle, Chao Muang Yi, who was the Chiang Rai governor.

The king donated to the monastery a huge annual income over 3 million cowries derived from field taxes. This income was meant for various purposes, for the wihan, 400,000 cowries for the ubosot, one million and a half to provide food for monks, and 200,000 cowries for the service of certain outside laymen. A total of 23 households were donated as slaves to the monastery. Among them were 10 families combined debts amounted 695,980 silver pieces of which 513,810 were paid by king and the rest by other sponsors.

The construction of the monastery cost 695,980 silver pieces of which 513,810 was paid by the king and the rest by other sponsors.

The inscription closes with the wish: “May the merit resulting from the foundation of the Tapotaram Monastery go to the former kings of Chiang Mai, to all people, gods, and all creatures so that they may progress until they reach Nirvana”.

Inscription is written in Fak Kham letters, the language is the Thai Yuan dialect of north Thailand.

